

УДК 811.161.1

DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-106-112

## СЕМАНТИЧЕСКИЙ ОБЪЁМ СЛОВ С КОРНЕМ *-МИЛ-* В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ВОСПРИЯТИЯ ЗНАЧЕНИЯ

**Пидченко М.В.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье анализируются слова с корнем *-мил-*, активно используемые в различных культурно значимых текстах, в том числе церковно-религиозных, связанных традицией и сферой использования с богослужебными, где слово *милостив* входит в состав «Молитвы Мытаря». Анализируется сегмент парадигмы слов с корнем *-мил-*, определённый на основе учёта частоты употребления единиц в церковно-религиозных текстах, опубликованных в печатных органах РПЦ. В статье приводятся данные ассоциативного эксперимента, благодаря которому был выявлен круг ассоциаций на слова с указанным корнем, характерные коннотации, проанализировано наличие / отсутствие представления о связи лексических значений этих единиц с сакральной семантикой (имплицитной или эксплицитной) в сознании современных носителей языка.

**Ключевые слова:** тексты церковно-религиозного стиля, корень *-мил-*, национальная культура, сакральная семантика, ассоциации, парадигма.

## SEMANTIC VOLUME OF WORDS WITH THE ROOT *-MIL-* IN THE MODERN RUSSIAN LANGUAGE: ON THE PERCEPTION OF THE MEANING

**M. Pidchenko**

*Moscow State Region University  
10A Radio St., Moscow, Russian Federation, 105005*

**Abstract.** The article analyzes the words with the root *-mil-*, which are widely used in a variety of culturally significant texts, including Church and religious related tradition, and use with liturgical, where the word *gracious* is part of the "Prayer of the Publican". We examine the segment of the paradigm words with the root *-mil-*, defined on the basis of the frequency of use of units in religious texts published in print media of the ROC. The article presents the data of the associative experiment, which had revealed a range of associations to words with a specified root, the characteristic connotations, we analyzed the presence / absence of the opinions about the meanings of these lexical units with sacral semantics (implicit or explicit) in the minds of modern native speakers.

**Keywords:** the texts of the Church-religious style, the root *-mil-*, national culture, sacred semantics, associations, paradigm.

Проблема изменения лексического состава русского языка, развития семантики его единиц остаётся актуальной для лингвистики в течение многих десятилетий, о чём свидетельствуют многочисленные публикации [1; 3]. Так, Г.Н. Скляревская отмечает и негативные, и позитивные языковые тенденции в этом движении: к числу позитивных процессов исследователь относит «уход из активного употребления в пассив целых лексических пластов, отражающих реалии и категории советской эпохи и составлявших в прошлом своеобразный языковой фон», возвращение групп слов, в том числе связанных с религией, и процесс ресемантизации – «восстановление исходных значений слов за счёт снятия идеологических наслоений и запретов советского времени» [8].

Словосочетания «божественная клубника», «прелестное платье» воспринимаются нашими современниками как стилистически допустимые, уместные, безусловно, прежде всего в непринуждённой разговорной речи, хотя в значениях слов *божественный*, *прелестный* присутствует ныне «затёртый», «пленённый метафорой», растворённый вследствие оценочного сдвига религиозный семантический компонент, указывавший на связь этих единиц с сакральной лексикой, который диссонировал бы с семантикой подобных контекстуальных партнёров, если бы не стал имплицитным.

Целью данного исследования является анализ сегмента парадигмы с корнем *-мил-*, которая представлена в языке 33 членами (с простой основой) [2, с. 209-210]. Круг слов определён на основе учёта частоты их употребления в церковно-религиозных текстах,

опубликованных в печатных органах Русской Православной Церкви (РПЦ). Главной задачей считаем анализ представления о связи (наличие / отсутствие) лексических значений единиц с корнем *-мил-* с сакральной семантикой в сознании современных носителей языка. Поставлены и иные задачи: проанализировать парадигматику и семантику слов с корнем *-мил-* по данным словарей; провести ассоциативный эксперимент и обработать полученные данные; сделать вывод о статусе сакральной семы (имплицитная, эксплицитная; ядерная, периферийная и т. д.), что связано с присутствием (связью) в толкованиях такого важного компонента, как 'Бог', на основе сравнения данных словарей и результатов ассоциативного эксперимента.

Исследуемые слова с корнем *-мил-* (*милосердие*, *помиловавший*, *милость*, *умиление*, *милостыня*, *милостив*) воспринимаются большинством опрошенных носителей как не имеющие сакральных смыслов. На это указал ассоциативный эксперимент, в котором испытуемыми являлись ученики 6-х классов средней школы и студенты 2-го курса филологического факультета. Только у троих студентов в языковом сознании слово *милостив* связано с Богом, но никто из школьников не имел подобных ассоциаций.

Прежде чем охарактеризовать восприятие слов данного сегмента парадигмы с корнем *-мил-* опрошенными, отметим, что этимологические словари указывают на то, что сакральный компонент присущ семантике корня. Согласно «Этимологическому словарю русского языка» М. Фасмера, глагол *миловать*, *поміловать* («первонач. др.-русс., ст.-слав. *миловати*») обра-

зовался от прилагательного *милый* и обозначает 'сжалиться'. Прилагательное *милый*, как указано, по Мейэ-Эрну, возможно трактовать, учитывая выдвинутое «ещё Раском сближение слав. *milъ*: греч. *φίλος* (\**bhilos*)» [10, т. 2, с. 621].

В «Историко-этимологическом словаре» П.Я. Черных в словарной статье слова *милый* представлено, что компонент *мил* имеет корень \**mei-*, \**mi-* с суффиксом *-l*. Этот же корень, но с другим суффиксом является основой слова *мир* [11, т. 1, с. 531].

В ЭССРЯ также выражена эта точка зрения на индоевропейский корень \**mei-*, \**mi-* как первоисточник; в словарных статьях приводится частотность употребления и толкование исследуемых нами слов: индекс обозначает, к какой тысяче наиболее употребительных слов современного живого языка относится слово:

«Милосердие (4) – готовность помочь кому-л. или простить кого-л. Из сострадания, человеколюбия. Вероятно, калька лат. *misericordia*.

Милостыня (3) – то, что подаётся нищему, подаяние. Производное с суф. *-ыни* от основы *милость*» [12, т. 1, с. 518].

Обращаясь к положению исследуемых слов в активном или пассивном словаре современного русского языка, мы проанализировали данные частотного словаря О.Н. Ляшевской и С.А. Шарова. Поскольку рассматривались единицы, используемые в Православных СМИ, то внимание было уделено изменению динамики употребления леммы в публицистике на протяжении пятидесяти лет. По результатам изучения данных можно сказать, что частота употребления слов с корнем *-мил-* не всегда была одинаковой.

Все слова (кроме *умиление*) достигали пика частоты употребления в период с 1970 по 1980 гг. Синтагматика слов не отражена в «Словаре сочетаемости слов русского языка» [9].

В исследуемых нами статьях журнала РПЦ «Московские Епархиальные ведомости» слова с корнем *-мил-* встречаются в составе следующих словосочетаний и предложений:

**Милосердие:** *надеясь на Его милосердие* (№ 1-2 / 2014); *сокровище веры, сокровище правды и сокровище милосердия*» (№ 9-10 / 2014).

**Помиловавший:** *веруя в то, что Он, помиловавший столь многих грешников...* (№ 1-2 / 2014).

**Умиление:** *...в помысл умиления не приходит* (№ 9-10 / 2014).

**Милостив:** *...но смотрите, как милостив к нам Господь* (№ 2 / 2015).

**Милостыня:** *Он раздал как милостыню всё своё имение...* (№ 9-10 / 2014).

**Милость:** *...он всё-таки, по милости всещедрого Бога, не лишился надежды причаститься прекрасных его дарований...* (№ 9-10 / 2014).

Мы исследовали статьи из рубрики «Гомилетическое наследие и церковная проповедь», которые адресованы не только верующим, но и сомневающимся людям. Авторы должны, как кажется, использовать в них слова и выражения, эмоционально воздействующие на читателя. Слова с корнем *-мил-* относятся к таким средствам русского языка. Представим в сравнении с толкованиями «Словаря православной культуры» Г.Н. Скляревской ассоциации, приведённые в «Русском ассоциативном словаре» (РАС).

Так, к слову *милосердие* ('Сострадательная помощь ближнему как хри-

стианская добродетель' [7]) в РАС наиболее частотными ассоциациями являются *доброта, Красный Крест – 5; Божье, добро и здоровье, к людям, любовь, церковь – 3* [6].

Опрошенные студенты показали следующие ассоциации к слову *милосердие*: *доброта – 5; добро – 2; мизеркордия, крест, уважение, больница, благодать, помощь, любовь, книга, Бог, милостыня – 1; нет ответа – 1*.

Ассоциации школьников среднего звена: *доброта – 6; милость – 3; милый (ая) – 2; пощадил, милое сердце, жалость, сердце, помогать человеку, человек, помощь, Путин, злоба – 1, нет ответа – 4*.

На основе приведённых данных можно сделать вывод о том, что в сознании опрашиваемых современных носителей языка понятие 'милосердие' связано с добром, которое человек может дать кому-то, оказав помощь. Это понимание соответствует православному мировосприятию. Однако есть и случай негативной ассоциации (*злоба*), связанной, вероятно, с наличием антонима как близкой в плане парадигматики единицы.

Значение слова *помиловавший* (причастие от *помиловать*) сближаем со значением однокоренного глагола несовершенного вида *миловать* – 'являть милость, быть милостивым': *помиловавший* – 'проявивший милость' [7]. Полученный ассоциативный ряд указывает на восприятие молодёжью и школьниками слова с мирской точки зрения, на связь причастия с фрагментами русской языковой картины мира «Власть», «Правосудие» и соответствующими концептами, актуализацию семы 'гражданский': а) *царь – 3; король, правосудие, судья, спаситель, добрый,*

*сердце, казнивший, судья, нищенка, наказавший – 1; нет ответа – 5* (студенты); б) *помиловать, простивший, палач – 2; милый, человек, милость, милостыня, Наполеон, казнь, гроб, сохранивший ему жизнь, Иван-царевич, пощадил – 1; нет ответа – 10*. Это слово вызвало наибольшие затруднения в плане перцепции, о чём говорит отсутствие ассоциаций у трети опрашиваемых. Все полученные ассоциации соотносимы, скорее, с юридической, правовой стороной современной жизни. Ни в чём не проступила связь с сакральной семантикой; констатируем ассоциации со словами, включающими негативнооценочные семы (*палач, гроб*), что говорит об агрессивном видении мира отдельными молодыми людьми.

Категория «умиление» в связи со стилистикой церковно-религиозных текстов была рассмотрена В.В. Леденёвой: «Умиление – это чувство, обусловленное наступлением духовного просветления, умягчением сердца» [4, с. 137]. Автор отмечает, что полно значение данного слова в его связи с эмоциональной категорией раскрывается только в церковно-религиозном стиле, где в текстах есть разграничение «умиления-любования и умиления очистительного, связанного с покаянием как христианской добродетелью, необходимо верующим» [4, с. 138-139].

Слово *умиление* не вызвало затруднений в понимании и обусловило только положительные ассоциации у студентов: *радость – 5; улыбка – 5; красота – 2; котёнок, пушистый, кот, дети, ребёнок, щёки – 1*. Школьники же продемонстрировали восприятие единицы позитивное (*радость – 2; круто, жизнь, умелый, кот, поэт, котик, успокойся, школа – 1*) и негатив-

ное (*наук, гроб, умер* – 1); не возникло ассоциаций у 12 опрошенных.

Характерной особенностью употребления имени прилагательного **мило- стивый** ('Являющий милость; испол- ненный милости' [7]) является то, что в исследуемых нами текстах церковно- религиозного стиля оно встречалось только в краткой форме (*милостив*).

В ряду ассоциаций на это слово у опрошенных студентов появляются компоненты, связанные с религией (*Бог* – 2, *церковь* – 1), что может говорить о существовании в их ментально- лингвальной базе прецедентных тек- стов – молитв. Остальные ассоциаты имеют положительную коннотацию (*добр* – 6; *государь* – 3; *милый, благоду- шен, правдив, человек, ко мне* – 1).

Понятие 'милостив' для школь- ников не имеет очерченного конту- ра, трудно определяемо: не возникло ассоциаций у 12 опрашиваемых, две ассоциации связаны только со зву- ковой формой слова (*Стив*). Есть и позитивные ассоциации (*милый* – 2; *добрый / добр* – 2, *добродушный, жа- лостив, хорош, свет, наш трудовик, русский язык* – 1), один человек пред- ставил антоним *зол*.

**Милостыня** ('Подаяние бедным (обычно просящим) как проявление христианской добродетели' [7]) в РАС соотносится распространенными ас- социациями *просить* – 8; *подавать* – 5; *Божья* – 4; *подачка* – 4; *нищему, нищий, у церкви, церковь* – 3 [6].

Ассоциации студентов близки к традиционным, в основном отражают фрагмент картины мира «Нищенство»: *нищий* – 5; *наперть* – 2; *жертва* – 2; *ни-*

*щая, плата, рука, сострадание, вокзал, бедный, церковь, попрошайка* – 1.

Школьники показали чуть боль- ший разброс ассоциаций: *милость, простыня* – 2; *попрошайка, молитва, помилование, пластилин, благотвори- тельной, попрошайничество, бабуш- кина пенсия, бродяги, помочь деньга- ми, жалостыня, мак, милый, пустыня, икона, щедрость, стаканчик, деньги просят, доброта* – 1; нет ответа – 5.

**Милость** ('Доброта, сострадание, прощение' [7]) в РАС как наиболее рас- пространённые ассоциаты имеет сло- ва, обладающие сакральной семанти- кой: *Божья* – 17; *Бог, Бога* – 3, см. также *к падишим* – 4 [6].

Студенты продемонстрировали разнообразие ассоциатов, в том числе привели слова с религиозной семанти- кой: *свет* – 2; *дворянин, чаша, девуш- ка, забота, ваша, милостыня, мило, жалость, щедрость, снисхождение, суд, Божья, душа, подарок* – 1; нет ответа – 2. Ассоциации школьников с религией практически не связаны: *кошка, киса, котёнок, красота, милый, милостыня, милосердие, добрый, нежность, конфе- та, лунтик, простил, милее, любовь, человек, помогать* – 1; нет ответа – 6.

Обобщив данные, можно сказать, что слова с компонентом *-мил-* при- сутствуют в современной культуре, используются не только в текстах цер- ковно-религиозного стиля, однако сакральная сема в значениях большин- ства единиц рассмотренного сегмента парадигмы имплицитна, хотя, взрос- лая, молодые люди связывают милость как доброту, прощение и сострадание с милостью Божией.

## ЛИТЕРАТУРА:

1. Валгина Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие М.: Логос, 2003. С. 75-130.
2. Кузнецова А.И., Ефремова Т.Ф. Словарь морфем русского языка. М.: Рус. яз, 1986. 1136 с.
3. Леденёва В.В. О лексике современных коммуникативных сфер: семантический портрет слова *телевизация* // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2012. № 6. С. 12-16.
4. Леденёва В.В. О некоторых функциях разговорных слов в тексте православных СМИ // Вестник Московского государственного университета печати. 2009. № 9. С. 135-142.
5. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь современного русского языка на материалах Национального корпуса русского языка. М.: Изд. центр «Азбуковник», 2009. XXII. 1087 с.
6. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. 784 с.
7. Складарская Г.Н. Словарь православной церковной культуры: более 2000 слов и словосочетаний. М.: Астрель: АСТ, 2008. 447 с.
8. Складарская Г.Н. Слово в меняющемся мире: русский язык начала XXI столетия: состояние, проблемы, перспективы. Исследования по славянским языкам. № 6. Сеул, 2001. [Электронный ресурс]. URL: <http://philology.ru/linguistics2/sklyarevskaya-01.htm> (дата обращения: 24.09.2015).
9. Словарь сочетаемости слов русского языка: ок. 2500 слов, статей / под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. М.: Рус. яз., 1983. 688 с.

## REFERENCES

1. Valgina N.S. Aktivnye protsessy v sovremennom russkom yazyke: ucheb. posob. [Active processes in the modern Russian language: textbook.] M., Logos, 2003. pp. 75–130.
2. Kuznetsova A.I., Efremova T.F. Slovar' morfem russkogo yazyka [Dictionary of morphemes of the Russian language]. M., Russkii yazyk, 1986. 1136 p.
3. Ledeneva V.V. O leksike sovremennykh kommunikativnykh sfer: semanticheskii portret slova televizatsiya [On the vocabulary of the modern communicative spheres: a semantic portrait of the word "television"] // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya Filologiya [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology]. 2012. no. 6. pp. 12–16.
4. Ledeneva V.V. O nekotorykh funktsiyakh razgovornykh slov v tekste pravoslavnykh SMI [On some of the functions of spoken words in the text of the Orthodox mass media] // Vestnik MGUP [Bulletin of Moscow State University of Printing Arts]. 2009. no. 9. pp. 135–142.
5. Lyashevskaya O.N., Sharov S.A. Chastotnyi slovar' sovremennogo russkogo yazyka na materialakh Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka [A frequency dictionary of modern Russian language on the materials of the National corpus of the Russian language]. M., Izd. tsentr «Azbukovnik», 2009. 1087 p.
6. Russkii assotsiativnyi slovar'. V 2 t. T. 1. Ot stimula k reaktzii: Ok. 7000 stimulov [Russian associative dictionary. In 2 vols. Vol. 1. From stimulus to response: Ab. 7000 incentives] / Karaulov YU.N., Cherkasova G.A., Ufimtseva N.V., Sorokin YU.A., Tarasov E.F. M., ООО «Izdatel'stvo Astrel'»: ООО «Izdatel'stvo AST», 2002. 784 p.
7. Sklyarevskaya G.N. Slovar' pravoslavnoi tserkovnoi kul'tury: bolee 2000 slov i slovosochetanii [Dictionary of the Orthodox Church culture: 2000 more words and phrases]. M., Astrel': AST, 2008. 447 p.

8. Sklyarevskaya G.N. Slovo v menyayushchemsya mire: russkii yazyk nachala XXI stoletiya: sostoyanie, problemy, perspektivy. Issledovaniya po slavyanskim yazykam. № 6. Seul, 2001. [Elektronnyi resurs]. [Word in a changing world: Russian language of the early 21st century: state, problems, prospects. Research on Slavic languages. no. 6. Seoul, 2001. [E-source]]. URL: <http://philology.ru/linguistics2/sklyarevskaya-01.htm> (request date 24.09.2015)
9. Slovar' sochetaemosti slov russkogo yazyka: Ok. 2500 slov. statei [Compatibility Dictionary of the Russian language: Ab. 2500 word. articles]. M., Russkii yazyk, 1983. 688 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Пидченко Маргарита Викторовна* – аспирант кафедры современного русского языка Московского государственного областного университета;  
e-mail: [tycenkax@mail.ru](mailto:tycenkax@mail.ru)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Margarita Pidchenko* – postgraduate student of the Department of modern Russian language at Moscow state regional University;  
e-mail: [tycenkax@mail.ru](mailto:tycenkax@mail.ru)

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Пидченко М.В.* Семантический объём слов с корнем -мил- в современном русском языке: об особенностях восприятия значения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2016. № 5. С. 106-112.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-106-112

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*M. Pidchenko.* Semantic volume of words with the root -mil- in the modern Russian language: on the perception of the meaning // Bulletin of Moscow Region State University. Series: Russian philology. 2016. no. 5. pp. 106-112.  
DOI: 10.18384/2310-7278-2016-5-106-112